

# はじめに

みなさんは、敬語をどんなときに使いますか。日本語では、人間関係を円滑にし、相手を尊重する気持ちを伝えるために、敬語がとても重要な働きをします。

敬語は生活や仕事でよく使うので大切だとわかっている。でも、習ったのに使えない—そんな人のために、この本はできました。

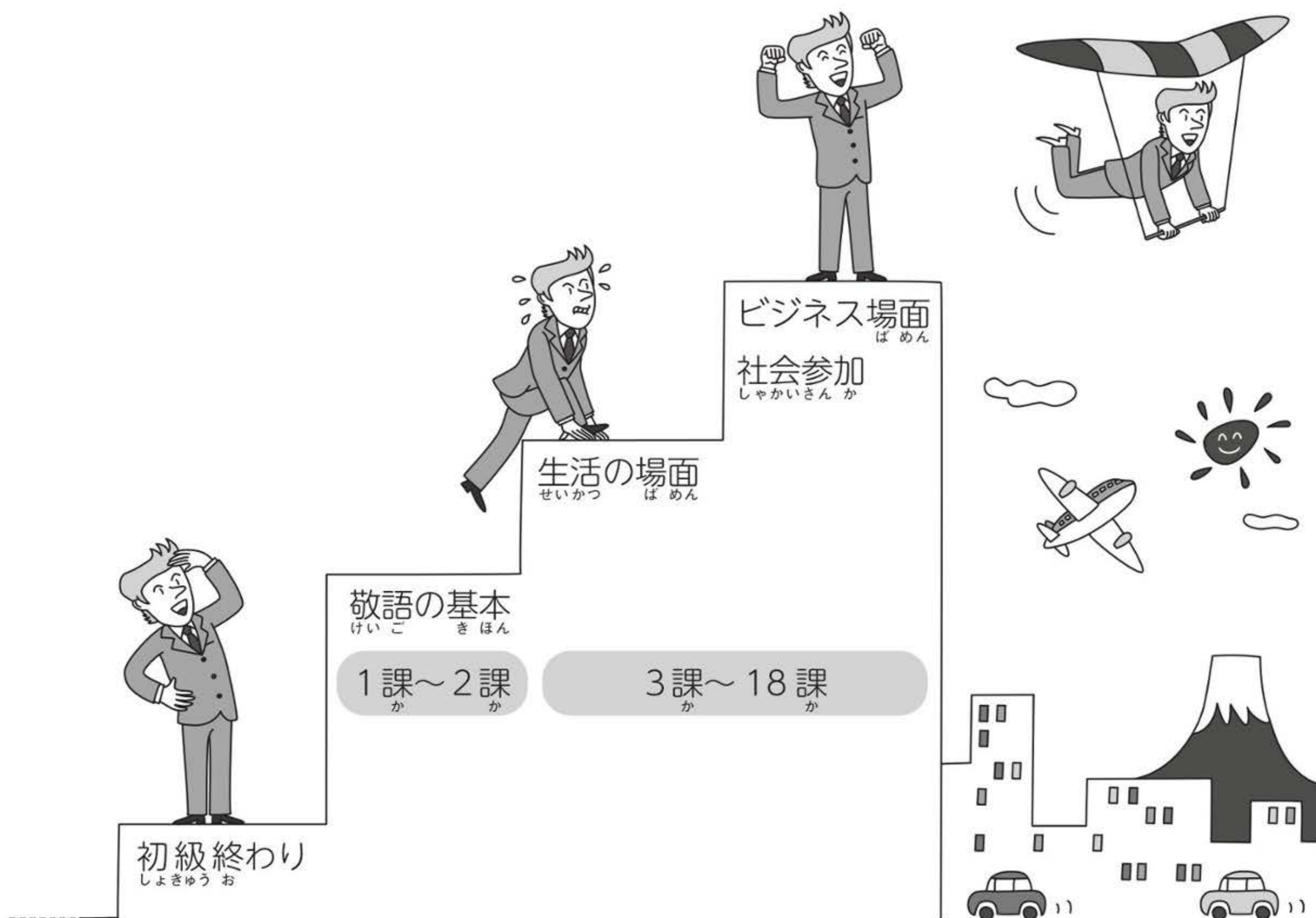
1課と2課は、敬語の基本です。ここで、尊敬語と謙譲語の大切な文型をしっかりと覚えましょう。3課から18課では、日常生活や、まわりの人との関係づくり、そしてビジネス場面に必要な敬語を勉強します。

6ページにある「この本の使い方」をよく読んで、音声を使って、トレーニングを重ねてください。敬語だけではなく、友達と話すときの言い方も練習できるようになっています。社会参加のために、相手に合わせて会話のスタイルを選ぶことが必要です。

この本が、皆さんの日本語でのコミュニケーションをさらに楽しく、役立つものにしてくれることを、また、日本語の社会への入り口になってくれることを祈っています。

2014年2月

金子広幸  
かね ひろゆき





## Introduction

When does everyone usually use honorific language? In Japanese, honorific language is vital for making interpersonal relationships go smoothly or showing respect for others.

If you know the importance of using honorific words proficiently in your personal life and at work, but you have trouble doing so even though you've studied the subject, then this book is for you.

Sections 1 and 2 provide the basics of honorific words. Learn the key sentence patterns here for honorifics and humble language. In sections 3 to 18, you can study the honorific language needed for daily life, for forming relationships with the people around you and for use in a business setting.

Carefully read "How to Use This Book" on page 6, use the audio and repeat the training exercises. This will give you the opportunity to practice how to speak with friends in addition to using honorific language. To be a member of Japanese society, you should be able to utilize the proper style of conversation at the right time.

I hope this book helps you to get more enjoyment out of communicating in Japanese and opens the door to Japanese language and society for you.

February 2014  
Hiroyuki Kaneko

## 序言

大家都在何种场合使用敬语？在日本，人们为了保持良好的人际关系，表达对彼此尊重的心情时，敬语起着非常重要的作用。

很多人知道敬语在生活或工作中经常使用且非常重要，可是虽然学过，却不会应用。我为拥有同样想法的朋友们编辑了这本书。

第1课和第2课是敬语的基础。请大家通过这两课牢牢记住尊敬语和自谦语的重点句型。从第3课到第18课，学习在日常生活中、与周围人相处时以及在商务场景中所需要的敬语。

请仔细阅读第6页中的“本书的使用方法”，利用音频（另外下载）反复练习，这样不仅能进行敬语的练习，也能练习和朋友交谈时的表达方式。为了更好地融入到日本社会，有必要根据对方的立场选择适当的会话形式。

希望通过本书，有利于帮助大家能够更加愉快地应用日语进行交流，成为进入日语社会环境的入门书籍。

2014年2月  
金子广幸

## 머리말

여러분은 어떤 때 존경어를 사용합니까? 일본어에서는, 인간관계를 원활히 하고, 상대방을 존중하는 마음을 전할 때, 존경어가 아주 중요한 역할을 합니다.

존경어는 생활이나 일에서 자주 사용하니까 중요하다는 것을 알고 있다. 하지만 배웠는데도 쓸 수가 없다 - 그런 사람을 위해 이 책이 만들어졌습니다.

1과와 2과는 존경어의 기본입니다. 여기에서 존칭어와 겸양어의 중요한 문형을 정확히 외웁시다. 3과부터 18과에서는, 일상생활이나 주위의 사람들과의 관계를 맺고, 그리고 비즈니스 장면에서 필요한 존경어를 공부합니다.

6페이지의 「이 책의 사용 방법」을 주의 깊게 읽고 음성을 사용해서 연습을 반복하십시오. 존경어뿐 아니라, 친구와 말할 때의 표현도 연습할 수 있게 되어 있습니다. 사회 참가를 위해 상대방에 어울리는 회화 스타일을 선택할 필요가 있습니다.

이 책이 여러분의 일본어 커뮤니케이션에 즐거움을 더하고, 도움이 되길 바라며, 일본어 사회에 참가하는 입구로 쓰이길 바랍니다.

2014년 2월  
가네코 히로유키



# もくじ

Table of Contents 目录 목차

## この本の使い方▶▶6

How to Use This Book 本书的使用方法 이 책의 사용 방법

## 各課の学習内容▶▶10

Study Content of Sections 各課的学習内容 각 과의 학습 내용



## 第1章 敬語への入り口▶▶13

Getting Started with Honorific Words 敬語入門 존경어 입문하기

## 第2章 場面別敬語トレーニング▶▶21

Honorific Word Training by Setting 不同场景的敬語練習 상황별 존경어 트레이닝

### 1 訪問する▶▶22

Making a Visit 訪問 방문하기

### 2 簡単にあいさつする▶▶32

Simple Greetings 简单地问候 간단히 인사하기

### 3 誘う▶▶42

Offering an Invitation 邀请 초대하기

### 4 お願いする▶▶50

Making a Request 请求 부탁하기

### 5 断る▶▶58

Declining a Request 拒绝 거절하기

### 6 申し出る▶▶66

Offering to Help 主动提出 자청하기

### 7 おわびする▶▶72

Expressing Regret 道歉 사과하기

### 8 意見を言う▶▶78

Stating an Opinion 发表意見 의견을 말하기

### 9 予約を受ける▶▶86

Taking a Reservation 承接預約 예약받기

### 10 サービスの敬語▶▶94

Honorific Words in the Service Industry 服务業的敬語 서비스업에서 쓰는 존경어





11 相談を受ける▶▶100  
そうだん う

Offering Advice 接受商量 상담에 응하기

12 スピーチをする▶▶108

Giving a Speech 发表演讲 연설하기

13 面接を受ける▶▶116  
めんせつ う

Undergoing an Interview 接受面试 면접을 보기

14 電話の敬語▶▶124  
けいご

Honorific Speech on the Phone 电话敬语 전화할 때의 존경어

15 インタビューをする▶▶132

Conducting an Interview 采访 인터뷰 하기



16 報告をする▶▶138  
ほうこく

Giving a Report 报告 보고하기

17 司会の敬語▶▶146  
しかい けいご

Honorific Words for a Host 司仪敬语 진행, 사회 볼 때 쓰는 존경어

18 メールの敬語▶▶154  
けいご

Honorific Words in Email 电子邮件敬语 메일에서 쓰는 존경어

第3章 だんだん敬語をとる▶▶161  
だい しょう けいご

Toning Down Honorific Words 渐进地省略敬语 점점 존경어를 줄이기

付録▶▶167  
ふろく

Appendix 附录 부록

「話してみましよう」ロールカード▶▶168

Role Cards 场景会话练习 역할 카드

敬語動詞の表▶▶176  
けいごどうし ひょう

Table of Honorific Verbs 敬语动词表 존경어 동사표

よく使う改まった言い方▶▶177  
つか あらた い かた

Typical Formal Speech 常用的正式表达方式 자주 쓰는 격식을 차린 표현

会話のスタイル別表現リスト▶▶182  
べつひょうげん

List of Expressions by Conversation Style 不同会话形式一览表 회화 스타일별 표현 리스트



答えとスクリプト▶▶185  
こた

Answers and Transcripts 正确答案与会话原文 해답과 스크립트



# この本の使い方

つか かた

How to Use This Book

本书的使用方法

이 책의 사용 방법

この本は、全部で18課あります。敬語が使われる場面をイメージしながら、文型表現をバランスよく学習することができます。

1課は訪問の場面、2課はあいさつの場面ですが、敬語の基本的な文型がまとめられています。敬語に自信のない人は、必ず1課と2課から始めてください。3課から18課は、順番通りに進めなくてもいいです。すぐに学習したい課、興味のある課から始めることができます。翻訳がついていますから、独習もできます。

This book has a total of 18 sections. It will enable you to conduct a well-balanced study of sentence pattern expressions as you imagine the settings in which honorific words are used. Section 1 is about making a visit and Section 2 is about greetings. These contain basic sentence patterns for honorific words. If you are not confident about honorific words, then please make sure to start with Sections 1 and 2. For Sections 3 through 18, you do not have to proceed through them in order. You can start with the sections you want to study soon or that interest you. There are translations so you can even study on your own.

本书共分为18课。可以通过设想使用敬语的各种场景，全面学习不同的句型表现。

第1课是访问的场景，第2课是问候的场景，这两课总结了敬语的基本句型。对敬语没有自信的人，请务必从第1课和第2课开始学习。第3课到第18课，可不必按照顺序学习。可以从立即想要学习的、或感兴趣的一课开始学习。每课均配有译文，也可以用于自学。

본 책은 전부 18 과입니다. 존경어가 사용되는 장면을 상상하면서, 문형표현을 밸런스 있게 학습할 수 있습니다.

1 과는 방문 장면, 2 과는 인사를 나누는 장면입니다. 존경어의 기본적인 문형이 정리되어 있습니다. 존경어에 자신이 없는 분은 반드시 1 과와 2 과부터 시작하십시오. 3 과부터 18 과는 순서대로 진행하지 않아도 됩니다. 바로, 학습하고 싶은 과, 흥미가 있는 과부터 시작할 수 있습니다. 번역도 되어 있으니까 혼자서도 공부할 수 있습니다.



## できますか？

会話の登場人物たちは、敬語の言い方がわからなくて困っています。同じ気持ちになって、よく観察しましょう。

The people who appear in the conversations have trouble because they do not understand how to use honorific words. Empathize with them and observe them closely.

在会话场景中出场的不同人物，因为不会说敬语而为难。请你也抱着同样的心情，仔细观察。

회화의 등장인물은, 존경어의 말하는 법을 몰라서 곤란해 하고 있습니다. 같은 기분으로 잘 관찰해 봅시다.



## 敬語で言ってみましょう

敬語を上手に使いこなすためには、文法や文型、表現を勉強しなければなりません。ここには、その説明と例文が載っています。難しい説明には翻訳がついています。

In order to use honorific words proficiently, you must study grammar, sentence patterns and expressions. Their explanations and example sentences are printed here. Difficult explanations are accompanied by translations.

要想熟练使用敬语，必须认真学习语法、句型和表达方式。在此列举了各种说明及例句。有难度的说明之处配有译文。

존경어를 잘 사용하기 위해서는 문법이나 문형, 표현을 공부하지 않으면 안됩니다. 여기서는 그 설명과 예문이 실려 있습니다. 어려운 설명에는 번역되어 있습니다.





## 練習しましょう

音声を聞きながら、基本的な練習をします。うまく言えるまで、何度も練習しましょう。

- ①まず、文字を見ながら聞いてください。
- ②慣れたら、音声を一時停止して、リピートしてください。
- ③さらに慣れたら、続きを聞く前に、想像して言ってみてください。言ってから、聞いて確認してください。
- ④最後まで止めないで、聞きながら一緒に言ってください。
- ⑤そのあとも何度も聞きながら、イントネーションやタイミングなどを把握しましょう。

Do basic practice as you listen to the audio. Keep practicing as long as it takes to get good at speaking.

- ① First, listen as you read the text.
- ② When you become accustomed to it, pause the audio and repeat.
- ③ When you become more accustomed to it, imagine the next part and try to say it before you hear it. After you say it, listen to check.
- ④ Listen all the way through without stopping and speak along as you listen.
- ⑤ Keep listening again and again afterward to understand the intonation, timing and so on.

一边听 音频 一边做基本练习。应该反复练习直到熟练为止。

- ① 首先请边看文字边听下载的音频。
- ② 熟悉以后，把音频暂停然后跟着重复。
- ③ 进一步熟练后，在继续往下听之前，先思考应该怎么说，先说一遍，说完后再听 音频，确认自己说得是否正确。
- ④ 直到最后不间断地播放音频，一边听一边跟着说。
- ⑤ 而后也要多听，以期掌握语调和节奏等。

음성을 들으면서 기본적인 연습을 합니다. 잘 말할 수 있을 때까지 몇 번이라도 연습을 합니다.

- ① 우선, 글을 보면서 들읍시다.
- ② 익숙해지면, 음성을 일시정지한 후, 따라합시다.
- ③ 아주 익숙해진 다음에는, 그 다음 내용을 듣기 전에 상상해서 먼저 말해 봅시다. 그 후 듣고서 확인 합시다.
- ④ 음성을 멈추지 말고 끝까지 들으면서, 함께 말해봅시다
- ⑤ 그 후에도 몇번 씩 들으면서 인터내이션이나 타이밍 등을 파악합시다.



## これで OK !

会話の登場人物たちは、敬語を上手に使って、コミュニケーションをしています。音声を聞いて、何度も練習しましょう。

The people who appear in the conversations communicate while using honorific words proficiently. Listen to the audio and practice over and over again.

会話中的出场人物适当地使用敬语进行交流。边听下载的音频 边反复练习。

회화의 등장인물은 존경어를 잘 사용해서 커뮤니케이션을 하고 있습니다. 음성을 듣고 몇 번씩이라도 연습합시다.



## チェックしましょう

この課で勉強した敬語の文型表現を確認します。

Check over the sentence pattern expressions for honorific words you studied in this section.

对在该课学习的敬语句型表达方式进行确认。

이 과에서 공부한 존경어의 문형 표현을 확인합니다.





## スタイルを変えてみましょう

「練習れんしゅうしましょう」と同じように、音声おんせいを聞きながら練習おなをします。「敬語けいごスタイル」「ですますスタイル」「友達ともだちスタイル」のスイッチじざいが自在じざいにできるようになりましょう。

Practice as you listen to the audio, as in "練習れんしゅうしましょう". Try to attain a full command over the switch between the "honorific style", "desumasu style" and "casual style".

如同「練習れんしゅうしましょう」一样，边听音频 边练习。直到可以随意改变为“敬语方式”、“ですます方式”或“朋友方式”为止。

「練習れんしゅうしましょう」와 마찬가지로 음성을 들으면서 연습합니다. 「존경어 스타일」「ですます 스타일」「친구 스타일」을 자유자재로 바꿔 말할 수 있도록 합니다.



## やってみましょう

「話してみましよう」と「書いてみましよう」があります。「話してみましよう」では、ロールプレイれんしゅうをしたり、スピーチれんしゅうをしたりします。「書いてみましよう」では、メールれんしゅうを書く練習れんしゅうをします。

Here you will find "話してみましよう" and "書いてみましよう". In "話してみましよう" you will do role-playing and speeches. In "書いてみましよう" you will practice writing emails.

包括「話してみましよう」和「書いてみましよう」两部分。在「話してみましよう」中，做角色扮演或讲演练习。在「書いてみましよう」中练习写电子邮件。

「話してみましよう」와 「書いてみましよう」가 있습니다. 「話してみましよう」에서는 역할 연기를 하거나 스피치를 합니다. 「書いてみましよう」에서는 메일을 쓰는 연습을 합니다.

## 語彙タンク

その課に出てきた、やや難むずかしい語彙にほんごのうりよくしけん（日本語能力試験 N3 レベルいじょう以上）を抜き出し、翻訳ほんやくをつけました。学習がくしゅうの助けたすにしてください。

This is a selection of somewhat difficult vocabulary (Japanese-Language Proficiency Test (JLPT) Level N3 or higher) from the section with translations written according to the context in which the words are used in the reading. Use them to help you study.

在该课中选出有一定难度的词汇（日语能力考试3级以上水平），并配译文。可作为辅助学习使用。

그 과에서 나온 조금 어려운 어휘 (일본어 능력 시험 N3 레벨 이상) 를 골라, 번역해 두었습니다. 학습에 도움이 되길 바랍니다.

本書の音声は、PC・スマートフォンでダウンロードできます。詳しくは下記HPへ。  
The audio files of this book can be downloaded to your PC or smartphone.  
For more details, visit our website at:  
<https://www.ask-books.com/jp/978-4-86639-570-8/>



### ● 改訂にあたって

この本は、2006年に出版された『初級が終わったら始めよう にほんご敬語トレーニング』の改訂新版です。改訂にあたっては、初級終了レベルをより意識して、学習負担を和らげること、最近の敬語使用実態をふまえて、日本社会に参加する学習者の姿を思い描きながら項目を整理することの2つをポイントに据えました。

基本構成はそのままだに、場面と会話内容の見直し、文型表現の整理、説明の簡略化と3か国語訳の補充、メールタスクの追加などを行いました。



# 各課の学習内容

かく か がくしゅうないよう

## Study Content of Sections

各課的学習内容

각 과의 학습 내용

課 か	場面 ばめん	敬語のポイント・文型・表現 けいご ふんけい ひょうげん	例 れい
1	訪問 ほうもん する	訪問のときの特別な言い方 ほうもん とくべつ い かた	ごめんください。／お邪魔します。
		「お／ご～ください」【尊敬語の文型】 おんけいご	お入りください。／お上がりください。
		「つまらないものですが……」	
		「お／ご～になります」【尊敬語の文型】 おんけいご	お書きになります／お読みになります
		【尊敬語の特別な形】 おんけいご とくべつ かたち	召し上がります／なさいます
	【かんたん尊敬語】 おんけいご	読まれます／出られます／到着されます	
2	簡単に かんたん あいさつ する	よく使われるあいさつ つか	お先に失礼します。／お気をつけて。
		「お／ご～します」【謙譲語の文型】 けんじょうご	お持ちします／ご説明します
		【謙譲語の特別な形】 けんじょうご とくべつ かたち	拝見します／お目にかかります
		尊敬語と謙譲語のポイント おんけいご けんじょうご	
3	誘う さそ	声をかける こえ	ちょっとよろしいでしょうか。／でしょうか。
		予定を聞く よてい き	何かご予約がありますか。／ご都合はいかがでしょうか。
		誘う さそ	先生にもご出席いただけないかと思ひまして……。
		「ご遠慮なく」 えんりよ	ご遠慮なく。／お気遣いなく。
		「～ております」	楽しみにしております。／動物について研究しております。
4	お願い ねが する	呼びかける よ	あの、ちょっとよろしいでしょうか。
		「(実は)～ののですが」 じつ	実は使い方がよくわからないのですが……。
		前置きを言う まえ お	
		「～いただけませんか」 お願いを言う ねが い	この予告編のDVDを1枚お送りいただけませんか。
		続けてお願いを言う つづ ねが い	日本語訳をつけていただけないかと思ひまして。
ていねいさを変えるには 呼びかけのことば よ 文末の表現 ぶんまつ ひょうげん	よかったら、／よろしかったら、 説明してくれない?／説明してくれませんか。／説明して せつめい せつめい せつめい いただけませんか。		
5	断る ことわ	「～はちょっと……」	すみません、今はちょっと……。
		断る ことわ	今、ロビーでお客様が待っていらっしゃるので……。／ 今夜は友人と会う約束がありまして……。
		謝る あやま	お役に立てなくて、申し訳ありません。／せっかくお誘い やく た もう わけ くださいましたのに、すみません。
		いい関係を続けることを伝える かんけい つづ つた	今回は伺えないんですが、また今度お誘いください。
6	申し もう 出る で	「お／ご～(いた)しましょうか」	お荷物をお持ちしましょうか。
		「～(さ)せていただきます」	会議の日は昼食を用意させていただきます。
		「～(さ)せてください」	今度の仕事は私に担当させていただきます。



7	おわび する	謝る あやま	申し訳ありません(でした)。／大変失礼いたしました。
		ミスを報告する ほうこく	実は、お約束の時間に伺えなくなってしまったんです。
		反省の気持ちを伝える はんせい きも つた	二度とこのようなミスをしないように、注意いたします。
		おわびを言われたら い	いえいえ、あまりお気になさらないでください。
8	意見を 言う	意見を募る いけん つの	これについてはどう思われますか。
		賛成か反対かを一言で言う さんせい はんたい ひとこと い	いいと思います。／うーん。それはちょっと……。
		意見を言い始める いけん い はじ	ちょっと、よろしいでしょうか。
		自分の意見を言う じぶん いけん い	予算がもっとかかってしまうのではないのでしょうか。／時間がかかるので、1か月前から準備したらどうかと思います。／それよりももっと簡単に準備できる発表に変えたほうがいいと思います。
		意見を受ける いけん う	いいことだと思いますが／それもそうですが
	意見の理由を言う いけん りゆう い	中華料理がいいのではないのでしょうか。というのは、料理の数も多いですし、人数が急に増えても大丈夫ですの で……。	
9	予約を 受ける	「～でございます」	はい、佐藤でございます。
		「承ります」 うけたまわ	ご予約、承っております。
		「～でいらっしゃいます」	失礼ですが、田中様でいらっしゃいますか。
		「お／ご～になれます」【敬語の 可能表現の説明】	
		「お／ご～いただけます」	この建物の中で、WiFiがお使いいただけます。
		「～になさいますか」	お料理はどのコースになさいますか。
		「～(さ)せていただきます」	ご注文を確認させていただきます。
10	サービスの 敬語	「お／ご～になりましたら」	お決まりになりましたら、お呼びください。
		「お／ご～くださいませ」	お一人1枚ずつお取りくださいませ。
		短くした敬語の形 みじか けいご かたち	お決まりでしたら、／お並びの方／お持ちですか。
		サービスでよく使われる表現 ひょうげん	お待たせしました。／かしこまりました。
		「けっこうです」	A:ご注文は以上でよろしいでしょうか。 B:はい、けっこうです。 A:お酒、もう少しいかがですか。 B:いえ、もうけっこうです。
11	相談を 受ける	希望や好みを聞く きぼう この き	どのようなものがお好きですか。
		提案する・勧める ていあん すす	ビールを召し上がるなら、銀座ホールなどはいかがでしょう か。
		「ご存知ですか」－「存じており ます」「存じ上げております」 ぞんじ ぞん あ	A:来週の食事会ですが、場所をご存じですか。 B:はい、存じております。 A:アスク商事の高橋部長をご存じですか。 B:はい、存じ上げております。
		「ご～です」	ご心配ですか。
12	スピーチ をする	スピーチを始める はじ	本日は、日本の漫画文化についてお話しします。
		聞いている人たちに問いかける き ひと と	皆様、葛飾北斎をご存じですか。
		説明する せつめい	北斎の「北斎漫画」は、日本の漫画文化の原点だと考えら れております。
		スピーチを終える お	以上、日本の漫画文化についてお話ししました。／ご清 聴ありがとうございます。
		スピーチでよく使うことば つか	ですから、／ご存じのように



13	面接を受ける	「～てまいりました」	高校生のときから日本語の勉強をしてまいりました。
		「～ております N」	私が研究しておりますテーマは、日本語の敬語についてです。
		「～次第です」	御社のビジネスは、私の研究テーマと重なっていると思います。大変興味深く感じた次第です。
		面接でよく使う改まった言い方	大変／どのような／役に立てたらと考えております
		面接の自己紹介	
		面接のときに気をつけたいこと	
14	電話の敬語	「はい、[名前/会社名]でございます」	はい、日本ムービーでございます。
		「いつもお世話になっております」	
		「[会社名]の[名前]と申しますが、[名前]様/役職、いらっしゃいますか」	東洋映画の木村と申しますが、橋本部長、いらっしゃいますか。
		「[名前]はただいま～中でございますまして……」	橋本はただいま会議に参加しておりますして……。
		電話でよく使う言い方	ただいま席を外しておりますして……。／折り返し電話させましょうか。
15	インタビューをする	「～中/ところ、ありがとうございます」	お忙しい中、わざわざありがとうございます。
		相手の話をくり返す	A：先週、京都に行ったんです。 B：あ、京都にいらっしゃったんですか。
		相手の話を広げる	A：よくアジアに旅行に出かけるんです。 B：どちらに出かけられるんですか。
		相手の質問に答える	A：どのような映画がお好きですか。 B：日本のアニメが好きです。
		確認したいとき	今、何とおっしゃいましたでしょうか。／と、おっしゃいますと……。
16	報告をする	順を追って報告する	まず／以上／次に／最後に
		聞いたことを話す	このヘアスタイルは、日本の江戸時代のものを参考になさったとのことです。
		見せる	こちらの写真をご覧ください。
		感想を言う	この林さんのやり方はとてもユニークだと思いました。
		報告を終えて質問を受ける	以上で報告を終わります。／ご質問がございましたらどうぞ。
17	司会の敬語	「皆さんお集まりですので」	
		「そろそろ始めたいと思います」	
		「私、本日の司会を務めますアレックスと申します」	
		司会の表現	大きな拍手でお迎えください。／今後のご活躍とご健康を祈って、乾杯をしたいと思います。
18	メールの敬語	メールの基本的なスタイル	
		情報欄を作る	
		メールでよく使われる表現	さて、懇親会の件ですが、／ご検討いただきますようお願いいたします。／以上、ご案内申し上げます。



# 第1章

だい

しょう

## 敬語への入り口

けい

ご

い

ぐち

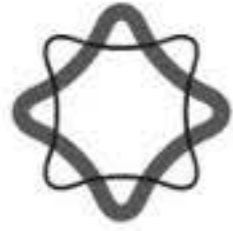
Getting Started with Honorific Words

敬語入門

존경어 입문하기







## どうして敬語がある？

Why do honorific words exist? 为什么需要敬语? 왜 존경어가 있나?

日本には身分制度があって、生まれたときの身分は、一生変えることができませんでした。敬語は、初めは身分制度を支えることばとして使われていました。しかし、1860年代後半に始まった明治維新で、この身分制度がだんだん変わりました。

今では、人間関係の親疎（どのくらい親しいか）や社会的立場（年齢や社会での地位や経験がどのくらい違うか）によって、敬語が使われるようになりました。

Japan used to have a caste system. For their entire lives, people could not change the caste they were born into. Honorific words were first used as words to support this system. However, the caste system gradually changed with the beginning of the Meiji Restoration in the late-1860s.

Now, honorific words have come to be used according to the degree of intimacy (familiarity) between people or social standing (the degree of difference in age, or in position or experience in society).

日本很早以前就有身份等级制度，与生俱来的身份一辈子也不能改变。敬语最初是作为支撑身份制度而使用的词汇。但是从1860年代后期开始的明治维新以后，这种身份制度逐渐发生了变化。

如今，敬语逐渐用于表现人际关系的亲疏程度（关系有多亲近）及社会地位的差异（因年龄及社会地位或经验等带来的不同程度有多少）的情况。

일본에는 신분 제도가 있어서 태어났을 때의 신분은 일생 바꿀 수 없었습니다. 존경어는, 처음에는 신분 제도를 유지하는 말로써 사용되고 있었습니다. 그러나 1860년대 후반에 시작된 메이지 유신으로, 이 신분제도가 점차 변했습니다.

지금은 인간관계의 친소(어느 정도 친근한가)나 사회적 입장(나이나 사회에서의 지위, 경험이 어느 정도 다른가)에 따라 존경어가 쓰이게 되었습니다.

敬語を使うと、コミュニケーションがうまく行きます。それは、相手への配慮や社会的立場の尊重を、文法や語彙ではっきり表すことができるからです。ただし、反対に正しく使えないと、相手を配慮していないと誤解される可能性があるとも言えます。

Using honorific words facilitates communication. That is because it lets us clearly express, with grammar and vocabulary, consideration for others and respect for social position. However, if instead you use it incorrectly, then there is the possibility that the other person will misunderstand that you are not being considerate.

使用敬语能顺畅地进行交流。这是因为可以通过具体语法或用词明确表达重视对方及尊重其社会地位的心情。但是如果使用不当的话，反而有可能让对方产生不受重视的误解。

존경어를 사용하면, 커뮤니케이션이 원활히 진행됩니다. 그것은 상대방에 대한 배려나 사회적 지위의 존중을, 문법이나 어휘로 표현할 수 있기 때문입니다. 단, 반대로 바르게 쓰지 못하면, 상대방을 배려하지 않는다고 오해받을 가능성이 있다고 말할 수 있습니다.

「敬語があると人間関係が遠くなってしまふ」という人もいます。でも、敬語は、相手への配慮と尊敬をわかりやすく表現できる、とても便利な道具です。また、会話のスタイルは「敬語スタイル」だけではなくて、「ですますスタイル」や「友達スタイル」もあります(p.18)。これらを上手に使い分けることができれば、相手への親しみを表し、友達だと思っていることを、ことばの中に入れて、伝えることができます。

Some people also say, "Because of honorific words our relationships with people become more distant." But honorific words are a very convenient tool that let you clearly express consideration and respect toward others. And, in addition to the "敬語スタイル" (honorific style) way of conversing there are also the "ですますスタイル" (the style using です (desu) andます (masu) verb endings) and the "友達スタイル" (casual style) (p. 18). If you can use these properly, then you will be able to express friendliness to others and convey that you think of someone as a friend through your choice of words.

虽然也有人说“正是因为有敬语反而使人际关系疏远”。不过，敬语还是一种向对方表达重视及尊敬的方式，是非常实用的交流技巧。而且在会话形式中不仅有“敬語スタイル”（敬语形式），还有“ですますスタイル”（ですます形式）以及“友達スタイル”（朋友形式）(p. 18)。如果能将这些不同方式恰当地分开使用，就能够在用词之中向对方表达亲近之情或朋友之谊。



「 존경어가 있으면 인간관계가 멀어진다」고 말하는 사람도 있습니다. 그렇지만, 존경어는 상대방에의 배려와 존경을 알기 쉽게 표현할 수 있는 아주 편리한 도구입니다. 또한, 회화 스타일은 「敬語スタイル」(존경어 스타일) 뿐 아니라 「ですますスタイル」(ですます 스타일) 이나 「友達スタイル」(친구 스타일) 도 있습니다 (p.18). 이것을 잘 나눠 쓸 수 있게 되면 상대방에게 친근감을 표현하고, 친구로 생각하고 있다는 것을, 말에 포함하여 전할 수 있습니다.

敬語の世界へようこそ！これからいっしょに学びましょう。  
けいご せかい まな

## 🌟 どんなとき？ だれに？

When? To whom? 何时用? 对谁用? 어떤 때? 누구에게?

### 「どうぞ、おかけください」

☞ 「おかけください」は「かけてください」の尊敬語です。「電話をかけるんですか」と思うかもしれませんね。でも「いすに座る」ことを「いすにかけると言います。

尊敬語 Honorific word 尊敬语 존경어

▶ p.23 1課 「お/ご～ください」



### 「1,000円おあずかりします」

☞ 「おあずかりします」は「あずかります」の謙讓語です。

謙讓語 Humble word 自谦语 겸양어

▶ p.34 2課 「お/ご～します」

### 「どちらまで行かれますか」

☞ 「行かれます」は「行きます」の尊敬語です。

▶ p.24 1課 かんたん尊敬語



### 「ご注文はお決まりですか」

☞ 「ご(注文)」はていねい語です。「お決まりですか」は「決まっていますか」の意味の尊敬語です。

▶ p.95 10課 短くした敬語の形



敬語は一対一で話すとき以外にも、ときどき、大勢の人に対して使われるときもあります。特に敬語の対象がなくても、尊敬語や謙譲語をていねい語のように使って、ことは全体の雰囲気をていねいにすることがあります。

In addition to when you talk to someone one-on-one, honorific words are also sometimes used when talking to a crowd of people. Particularly when the honorific words do not address any specific people, honorific words and humble words are used to speak politely and make the mood of everything you are saying polite.

敬語除了一对一说话时使用以外，还时常用于面对众人说话的情况。即使面对的不是特别需要使用敬语的对象，但如果能将尊敬语或自谦语作为礼貌语使用的话，能使话语的整体气氛显得较为郑重。

존경어는 일대일의 대화 이외에도, 때로는 여러 사람에게 대해 쓰일 때도 있습니다. 특별히 정해진 존경어의 대상이 없다 하더라도 존경어나 겸양어를 정중한 표현으로써 사용하며, 말 전체 분위기를 정중하게 나타낼 수 있습니다.

「まもなく一番線に湘南新宿ライン、平塚行きがまいります。黄色い線の内側にお下がりがください」

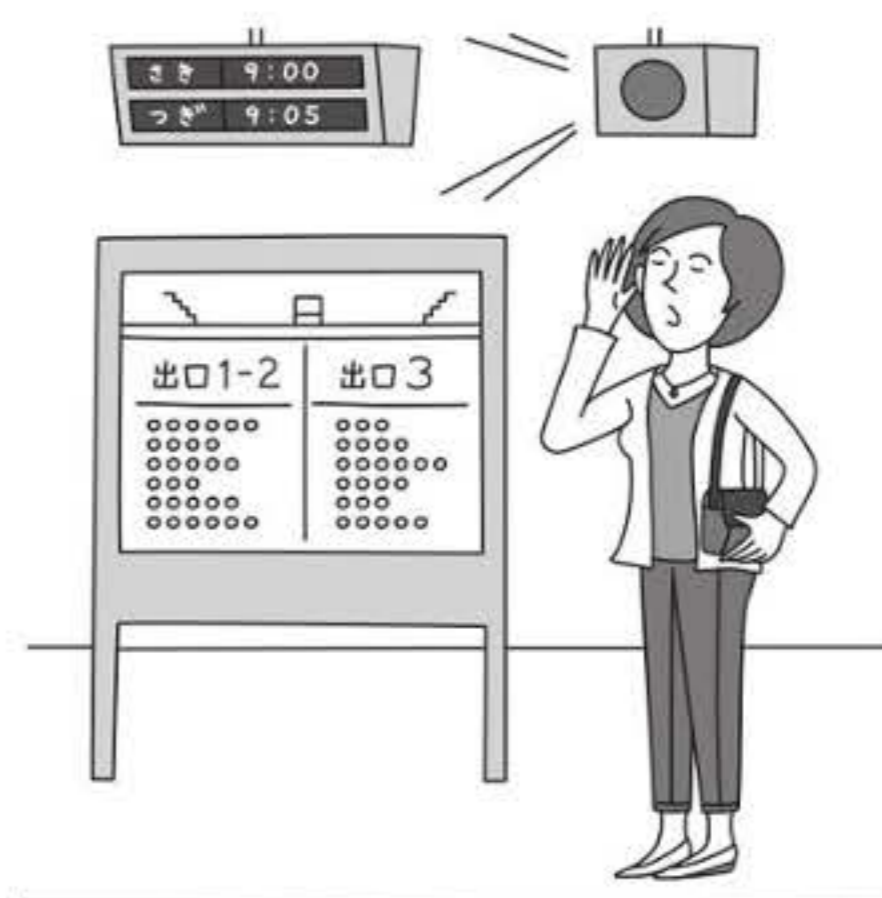
この「まいります」は、「私たちの会社が運行している電車が、

お客さんがいる場所に行きます」の意味で、使っています。

This "まいります" is used to mean, "The train our company is operating will go to the place where you are."

这个“まいります”表达的意思是“我们公司运行的电车将要到达乘客们所在的场所”。

이「まいります」는「저희 회사가 운행하고 있는 전차가 손님이 있는 곳으로 갑니다」의 의미로 쓰이고 있습니다.



「本日もさくらデパートにご来店いただきまして、まことにありがとうございます。お客様にご案内申し上げます。ただいま7階におきまして、九州、秋の特別展を開催中でございます。どうぞ会場ください」

「本日」 = 「今日」 / 「来店する」 = 「店に来る」

「まことに」 = 「本当に」

「ご案内申し上げます」 = 「知らせます」

「ただいま」 = 「今」 / 「～におきまして」 = 「～で」

「～でございます」 = 「～です」

「会場する」 = 「会場に来る」



〈手紙の最初のあいさつで〉「だんだん寒くなってまいりました」

このように手紙に書くこともありますが、これも誰かに敬語を使っているというわけではなくて、読んでいる人に印象がよくなるようにしているのです。

Letters are also written like this, but this is not to use honorific words for somebody, but rather to give the reader a good impression.

写信时有时候也可以使用这样的形式，这并不是针对某人使用敬语，而是为了给读者带来较好的印象而已。

이렇게 편지에 쓰는 경우도 있습니다만, 이것도 누군가에게 존경어를 쓰고 있는 것이 아니라, 읽고 있는 사람에게, 인상을 좋게 하기 위한 것입니다.

私たちはいろいろなところで敬語を聞いたり見たりしていますね。





敬語のグループ  
けいご

Honorific Word Groups 敬語的种类 존경어 그룹

大きく分けると、敬語は3つのグループがあります。この本では、「尊敬語」と「謙讓語」と「ていねい語」というグループを使っています。

敬語	尊敬語 さんけいご グループ	相手のすることに使う。相手を高めて、直接的に敬意を表す。 あいて つか たか ちよくせつてき けい い あらわ Use when referring to actions performed by the listener. This raises the position of the listener and directly expresses respect. 用于叙述对方的行为。通过提高对方直接表示敬意。 상대방이 하는 것에 대해 사용한다. 상대를 높여서 직접 경의를 표현한다.
		例) 「お/ご~になります」「いらっしゃいます」「書かれる」など
	謙讓語 けんじょうご グループ	自分が目上に対してすることに使う。自分を低めて、間接的に敬意を表す。 じぶん つか ひく かんせつてき Use when referring to actions performed by yourself. This lowers your position and indirectly expresses respect. 用于叙述自己的行为。通过降低自己间接表示敬意。 자신이 하는 것에 대해 사용한다. 자신을 낮춰서, 간접적으로 경의를 나타낸다.
		例) 「お/ご~します」「拝見します」など
	ていねい語 ていねいご グループ	ことば全体の雰囲気をていねいにする。文全体が、聞いている人にとってていねいに聞こえるようにする。 ぜんたい ふん い き ぶんぜんたい This makes all your speech seem polite. It makes everything you say sound polite to the listener. 使话语整体的气氛显得郑重。使话语整体让听者听起来觉得郑重。 말 전체의 분위기를 정중히 한다. 문장 전체가 듣는 사람에게 정중히 들리도록 한다.
		例) 「です」「ます」「~でございます」「お手紙」「ご連絡」など て が み れんらく

※最近、謙讓語と丁寧語をそれぞれ2つに分けて5つのグループにする考え方(文化庁文化審議会)もありませんが、この本では3つのグループを使っています。

目上の人に話すときには「あした」「友達」と言わないで、「あす」「友人」と言ったりすることもあります。これを、この本では「改まった言い方」と呼びます。

There are times when you will not say "あした" or "友達" to superior, but say "あす" and "友人" instead. In this book, this is called "改まった言い方" (formal speech).

有时对长辈或上司说话时不说“あした”“友達”，而说“あす”“友人”。这种说法在本书中叫作“改まった言い方”（正式的说法）。윗사람에게 말할 때에는「あした」「友達」라고 말하지 않고, 「あす」「友人」이라고 말하기도 합니다. 이것을 이 책에서는「改まった言い方」(격식을 차린 표현 방법)이라고 부르겠습니다。





次の会話を、敬語に注意して読んでみましょう。

A: あの、申し訳ありませんが、水曜日にクラスを休んでしまいましたので、プリントをコピーさせていただきませんか。

B: ええ、いいですよ。あとでコピーしてお渡ししますね。

A: ありがとうございます。

A: あの、すみませんが、水曜日にクラスを休んでしまったから、プリントをコピーさせてもらえませんか。

B: ええ、いいですよ。あとでコピーして渡しますね。

A: ありがとうございます。

A: ねえ、悪いけど、水曜日にクラスを休んじゃったから、プリント、コピーさせてもらえない?

B: うん、いいよ。あとでコピーして渡すね。

A: ありがとう。

この本では、

一番上を「敬語スタイル」、

真ん中を「ですますスタイル」、

一番下を「友達スタイル」と言います。

同じ意味の会話でも、人間関係に合わせてスタイルを変えると、表現が豊かになります。

In this book,

the "敬語スタイル" (honorific style) is at the top,

the "ですますスタイル" (desu-masu style) is in the middle and

the "友達スタイル" (casual style) is on the bottom.

Even if the subject of the conversation is the same, changing styles according to your relationships with people will make your expressions richer.

在本书中，

把最上面的说法叫做“敬語スタイル”（敬语形式），

把中间的说法叫做“ですますスタイル”（ですます形式），

把最下面的说法叫做“友達スタイル”（朋友形式）。

即使是相同含义的会话，如果能改为与人际关系相符的说法就能使表现更为丰富。

이 책에서는,

가장 위를「敬語スタイル」(존경어 스타일),

가운데를「ですますスタイル」(ですます 스타일),

가장 아래를「友達スタイル」(친구 스타일) 이라고 하겠습니다.

같은 의미의 회화라도 인간관계에 맞추어 스타일을 바꾸면 표현이 풍부해집니다.





## ウチとソト

Inside and Outside 内部与外部 안과 밖

日本語の敬語で、大切なルールがあります。「ソト」の人に「ウチ」の人のことを話すときは、  
尊敬語を使いません。ウチの人は、家族や、同じ会社の人、同じグループの人です。

There is an important rule for Japanese honorific words: you do not use honorific words when speaking about "ウチ" の人 (insiders) to "ソト" の人 (outsiders). Insiders are family members, co-workers and people in the same group as you.

日语的敬语中有一个重要的规则。在对“ソト”の人（外部的人）谈到“ウチ”の人（内部的人）时，不使用尊敬语。内部的人是指家属、公司同事或同一个集体的人。

일본어 존경어에는, 중요한 규칙이 있습니다. 「소트」의 사람 (바깥사람) 에게 「우치」의 사람 (안쪽 사람) 에 대해 말을 할 때에는, 존경어를 쓰지 않습니다. 안쪽 사람이란 가족이나 같은 회사 사람, 같은 그룹의 사람을 가리킵니다.

### 〈取引先の人との電話〉

取引先：金子部長、いらっしゃいますか。

アレックス：金子はただいま会議に出ています。3時に終わる予定ですので、そのころご連絡させます。

金子部長はただいま会議に出ています。

3時に終わる予定ですので、そのころお電話していただきます。

▶ p.124 14 課 電話の敬語



### 〈家族の呼び方〉

A：お父様はお元気でいらっしゃいますか。

B：はい、父は元気でおります。

A：こちら新宿区役所ですが、お母様、いらっしゃいますか。

B：母は出かけております。